

10 Trouver et choisir du matériel approprié

10A Contextualisation

Basil Schader, Saskia Waibel

1. Introduction : trouver du matériel hier et aujourd'hui

Dans le passé, l'enseignement s'apparentait souvent à un simple travail s'appuyant sur un manuel et des exercices associés ; on ne consultait guère d'autres supports. Aujourd'hui, les exigences en la matière sont, là aussi, beaucoup plus élevées. Des postulats tels qu'un enseignement centré sur l'apprenant, la référence au cadre de vie, l'individualisation (cf. chap. 4 et 5) s'appliquent également au choix du matériel pédagogique (textes, fiches de travail, supports électroniques, etc.). L'enseignement centré sur l'apprenant, la référence au cadre de vie et l'orientation vers un objectif de compétence interculturelle signifient que, dans l'enseignement LCO, la situation spécifique des élèves qui grandissent dans et entre deux cultures doit être prise en compte, ce qui exclut le simple recours aux manuels scolaires utilisés dans le pays d'origine des élèves. En outre, compte tenu de l'hétérogénéité et des différents niveaux au sein des classes, cette méthode ne serait guère possible, et ne s'intégrerait pas non plus au large éventail des formes d'enseignement et d'apprentissage auquel les élèves sont habitués dans l'enseignement ordinaire (voir chap. 6). Même lorsqu'un support pédagogique LCO est disponible dans le pays d'origine, l'enseignant devra chercher du matériel supplémentaire qui se réfère à la situation spécifique du pays d'immigration concerné ou aux actualités politiques quotidiennes. Heureusement, cela n'implique pas nécessairement une surcharge de travail pour les enseignants LCO.

Contrairement au passé et en lien avec les postulats pédagogiques actuels – un enseignement centré sur l'apprenant, l'indépendance dans l'apprentissage, la référence au cadre de vie et la compétence dans l'usage des médias –, il est non seulement permis, mais logique aujourd'hui d'impliquer activement les élèves dans l'élaboration de matériel sur certains sujets.

En 1^{re} et 2^e années, cela peut signifier que les élèves apportent des images, des albums illustrés et des objets pour des thèmes tels que « le temps libre » ou « les souvenirs de vacances ». À partir de la 3^e ou 4^e

année, ils peuvent en général facilement aller seuls dans les bibliothèques, effectuer des recherches sur Internet et profiter alors de leurs compétences dans les deux langues.

2. Que signifie du matériel « approprié » ? Six critères

Que faut-il donc entendre par « matériel d'enseignement approprié » ? On pourrait écrire des livres entiers sur le sujet. Nous nous limitons à la courte liste de questions ci-après. Les points auxquels on peut répondre par « oui » doivent être retenus comme critères pour trouver du matériel approprié.

- Le matériel que je voudrais utiliser (texte, images, site internet, etc.) est-il adapté à l'âge des élèves ? (Critère d'adéquation à l'âge)
- Le matériel n'est-il pas teinté idéologiquement, religieusement ou porteur de polémique ; les faits essentiels ne sont-ils pas présentés de manière partielle ou orientée ? (Critère de la plus grande neutralité idéologique et religieuse possible, comme l'exigent également la plupart des pays d'immigration)
- Le matériel encourage-t-il les élèves à élaborer une pensée autonome ? (Critère de l'enseignement centré sur l'apprenant et de la promotion de l'autonomie)
- Le matériel – lorsque cela est possible et pertinent – fait-il référence à la réalité, à l'expérience et aux compétences bilingues et biculturelles des élèves qui grandissent dans et entre deux cultures et deux langues ? (Critère de l'enseignement centré sur l'apprenant et ayant un lien particulier avec l'enseignement LCO)

- Le matériel ne renforce-t-il pas les stéréotypes de rôles, les deux sexes sont-ils traités de manière égale ? (Critère de l'égalité des genres)

- Le matériel – lorsque cela est possible et pertinent – peut-il être conçu en vue d'être accessible et intéressant à la fois pour des élèves de niveau élémentaire, intermédiaire et avancé ? (Critère d'adéquation à un enseignement individualisé, axé de manière optimale sur l'apprenant)

3. Archivage du matériel pédagogique

Avant de commenter ci-dessous un certain nombre de sources possibles d'approvisionnement en matériel, nous aimerions souligner brièvement l'importance de l'archivage ou du stockage, en particulier dans le contexte d'un enseignement LCO, complexe et à plusieurs niveaux, où il convient de procéder le plus efficacement et le plus clairement possible dès le début. Ainsi, le matériel sera facilement disponible pour l'année suivante ; sans quoi, on sera confronté à une pile de documents désordonnés et l'on perdra beaucoup de temps à trouver ce qu'on cherche.

De nos jours, un archivage efficace comporte deux aspects : d'un côté, le volet électronique dans l'ordinateur, avec des dossiers et sous-dossiers clairement nommés pour les divers thèmes et cours (point important : faites des copies de sauvegarde périodiquement !), de l'autre, un archivage « réel » avec des modèles de documents à photocopier, des images, fiches de travail, jeux, etc.

Une variante simple consiste à créer une grande enveloppe ou une boîte d'archives pour chaque thème. À l'intérieur de la boîte ou de l'enveloppe, on peut par exemple stocker dans quatre dossiers différents le matériel pour les niveaux élémentaire, intermédiaire et avancé, et celui qui convient à tous les niveaux.

La constitution et la « maintenance » de telles archives requièrent certes un peu de temps et d'autodiscipline, mais facilitent énormément le travail.

4. Sources possibles de matériel pédagogique

a) Matériel pédagogique du pays d'origine

Il faut établir une distinction entre le matériel pédagogique utilisé dans le cadre de l'enseignement ordinaire du pays d'origine, et celui spécifiquement développé dans le pays d'origine pour l'enseignement LCO des langues concernées.

Il est assurément utile de disposer du matériel pédagogique utilisé dans l'enseignement ordinaire du pays d'origine (par exemple, des livres de lecture ou de langue) comme source potentielle de matériel. Toutefois, sa pertinence reste limitée pour deux raisons au moins : premièrement, ce matériel est souvent trop exigeant en termes de langue et de contenu. En règle générale, les élèves LCO ne maîtrisent pas aussi bien leur langue maternelle (en particulier dans la variante standard et écrite) que les enfants du même âge vivant dans le pays d'origine. Deuxièmement, les manuels scolaires de l'enseignement ordinaire ne se réfèrent évidemment pas à la réalité, à l'expérience et aux compétences des élèves LCO grandissant dans un environnement culturel différent. Malgré tout, ces ouvrages peuvent servir de sources ponctuelles pour des textes, images, etc., si l'on a bien conscience de ces deux limites et que l'on veille à éviter toute représentation idéologique ou politique partielle (par ex. dans les textes historiques).

Ainsi, l'enseignement LCO du portugais et de l'albanais disposent d'un matériel pédagogique spécialement conçu pour l'enseignement de la langue d'origine (cf. les illustrations de la partie B). Le matériel pédagogique albanais a été élaboré par une équipe mixte d'enseignants LCO de quatre pays différents et d'experts du Kosovo, ce qui a garanti dès le début une référence pratique à la situation de la migration. Pour chaque niveau (élémentaire, intermédiaire, avancé), 6 livrets thématiques ont été créés, avec un livret supplémentaire pour le niveau préscolaire (école maternelle). Les 6 premiers livrets consacrent chacun une moitié de leur contenu à des sujets albanais spécifiques (géographie, grammaire, littérature) et abordent dans l'autre partie des thèmes liés à la vie au sein du nouveau pays (travail et loisirs ; moi et les autres ; un monde pour tous). Toutefois, un matériel pédagogique spécifique à l'enseignement LCO n'est pas automatiquement satisfaisant et efficace, comme le montrent les textes albanais antérieurs, qui étaient rédigés exclusivement par des experts du pays d'origine et surchargeaient de travail les élèves LCO en raison de compétences linguistiques trop exigeantes.

Un matériel pédagogique de bonne qualité et spécifiquement conçu pour l'enseignement LCO (les enseignants LCO étant impliqués dans la rédaction !) représente sans nul doute une aide considérable et un grand soulagement, et devrait être utilisé par le plus grand nombre possible de groupes linguistiques.

b) Matériel à partir d'Internet

Internet joue un rôle de plus en plus important dans la recherche d'un matériel d'enseignement actuel et approprié. Les enseignants et les élèves LCO ont le grand avantage de pouvoir utiliser les résultats obtenus dans deux langues – celles du pays d'origine et du pays d'immigration.

Pour les recherches et les résultats qui en découlent, il existe au moins deux méthodes.

Tout d'abord, la recherche sur des sites internet dédiés aux enseignants où l'on peut trouver du matériel didactique (fiches de travail, planifications de leçons, etc.) sur tous les thèmes possibles. Ceux-ci sont disponibles dans de nombreuses langues d'origine et, bien sûr, dans celles des pays d'immigration. Des exemples pour les deux catégories sont proposés dans la partie pratique (chap. 10 B.1 et 2). Nous recommandons vivement d'y jeter un coup d'œil, même s'il est parfois un peu compliqué au début de se repérer.

Le deuxième type de recherches consiste à se concentrer sur des sujets et des thèmes très spécifiques, sur lesquels on aimerait disposer de matériel : un texte spécifique sur les chiens en Croatie, un autre sur la géographie du Sri Lanka, des poèmes liés au printemps en russe, etc.

À partir de la 3^e ou 4^e année, les recherches sur Internet par les élèves sont également possibles. Compte tenu de l'importance accordée à l'éducation et aux compétences liées aux médias dans la plupart des pays, les élèves sont logiquement en mesure d'appliquer en cours LCO les méthodes acquises durant les cours ordinaires.

Là où ces compétences font défaut, les élèves plus âgés peuvent aider les plus jeunes durant le cours LCO. Lors des recherches menées sur des sites internet en langue maternelle, il est possible que des problèmes surviennent si les termes de la saisie sont mal orthographiés. Ici, l'enseignant pourra peut-être apporter son aide ou bien il conviendra de consulter d'abord un dictionnaire (électronique).

c) Matériel extrait de livres, journaux, magazines, dépliants, etc.

Outre la recherche sur Internet, il existe naturellement des médias imprimés traditionnels comme les livres, magazines, journaux, albums illustrés, livres d'images, etc., qui demeurent des sources importantes et fort utiles pour enrichir le matériel pédagogique. Eu égard à la situation bilingue dans laquelle les élèves LCO grandissent, ils peuvent et doivent utiliser à la fois les médias du pays d'origine et ceux de la langue locale.

Les livres écrits dans la langue du pays d'immigration se trouvent notamment dans les bibliothèques. Cependant, il existe aujourd'hui dans de nombreuses villes des bibliothèques interculturelles qui possèdent

des sources dans différentes langues d'origine (pour les localiser en Suisse, voir www.interbiblio.ch). Il est également important d'inciter les élèves à apporter des livres, des magazines, etc. sur des thèmes d'actualité ; en aucun cas, la recherche de matériel ne saurait être la seule tâche du professeur.

Outre les ouvrages (essais, oeuvres littéraires, albums illustrés, encyclopédies, livres d'images, etc.), les journaux (y compris les magazines pour enfants et jeunes) rendent de bons services. On peut se les procurer plus facilement ou les rapporter (comme les livres, bien sûr) des vacances dans le pays d'origine.

Il en va de même pour les dépliants et autres publicités qui, dans le concept actuel de l'enseignement LCO, peuvent être utilisés pour des sessions d'apprentissage motivantes, des activités d'élargissement du vocabulaire et des comparaisons ; il est aussi possible de les découper en vue de réaliser par exemple des collages.

Il est particulièrement aisé de se procurer des journaux quotidiens dans la plupart des langues : ils offrent, à partir de la 4^e année, des opportunités de lecture et de discussion intéressantes sur des thèmes actuels. Toutefois, il convient de veiller tout particulièrement à ce que ces médias n'aient pas une orientation politique, religieuse ou idéologique unilatérale. Dans de nombreux quotidiens ou hebdomadaires, on trouve également une rubrique bande dessinée, des devinettes ou d'autres jeux qui, pour certains, sont également utiles aux élèves du niveau élémentaire.

d) Support pédagogique et visuel du pays d'immigration

Il est particulièrement intéressant de contacter les enseignants des cours ordinaires pour des sujets qui ne portent pas sur le pays d'origine, mais sur la situation migratoire ou sur une comparaison avec le pays d'immigration. Il est tout à fait possible que ceux-ci souhaitent collaborer au sujet (ce serait l'idéal) ou qu'ils disposent au moins du matériel approprié sur le sujet. Exemples : comparaisons entre le pays d'immigration et le pays d'origine sur des thèmes du type : « animaux de la ferme/professions/enfance et loisirs d'hier et d'aujourd'hui, etc. », ou encore des questions éthiques telles que : « amitié/jouer ensemble/racisme et discrimination/intégration, etc. ». Voir également le chapitre 12 sur les projets de coopération.



5. Élaboration du matériel pédagogique par les élèves eux-mêmes

Comme indiqué au 1^{er} paragraphe, selon les concepts pédagogiques actuels, les élèves peuvent et doivent absolument être impliqués dans la préparation du matériel d'enseignement.

Les exigences d'un enseignement centré sur l'apprenant, l'indépendance, l'utilisation des ressources de classe, etc. sont mieux satisfaites lorsque les élèves sont impliqués, par exemple, dans la recherche de matériel sur Internet et dans les bibliothèques, mais aussi dans l'élaboration d'affiches, de documentation et de fiches de travail. Dans la partie B, cela est illustré par les exemples de la partie 10 B.4 : une affiche sur les parties du corps (acquisition du vocabulaire), une page sur un dictionnaire conçu ensemble, deux affiches (3^e et 8^e années) sur les exposés faits par les élèves, deux exemples de fiches de travail que ces élèves ont distribuées comme contrôle d'apprentissage après leur exposé. La liste des matériels d'illustration et des fiches de travail que les élèves préparent les uns pour les autres peut être allongée à volonté : simples exercices de langue que les élèves plus âgés élaborent pour les plus jeunes selon un modèle clair (par ex. mettre au pluriel ou nommer des objets) ; fiches de travail avec des questions relatives à la lecture de textes ; contributions pour un livre ou journal commun sur la poésie ; quiz sur un sujet, etc. Il est particulièrement important de comprendre qu'il ne s'agit en aucun cas d'alléger la charge de travail de l'enseignant, mais que les élèves ont eux-mêmes beaucoup à apprendre lors de l'élaboration du matériel de travail (ainsi que lors de la recherche du matériel approprié), approfondissant par là même leurs propres connaissances.

6. Utilisation des médias électroniques par les élèves

Par le biais des cours ordinaires, mais souvent aussi à la maison, les élèves d'aujourd'hui sont généralement habitués dès leur plus jeune âge (sans aucun doute dès la 4^e année) à des formes simples d'utilisation de l'ordinateur et du téléphone portable. Ces compétences peuvent aussi être utilisées dans les cours LCO pour les deux aspects décrits ci-après.

a) Pour obtenir des informations

Internet n'est pas la seule solution pour se procurer des informations ! Si l'on dispose d'assez de temps (par exemple d'une semaine sur l'autre), on peut aussi obtenir des informations par écrit (e-mail ou SMS). À l'oral, il est possible d'ajouter les interviews (éventuel-

lement enregistrées avec le téléphone portable), les entretiens téléphoniques avec notes/protocole, l'utilisation de Skype comme alternative bon marché au téléphone. S'il s'agit tout de même d'une recherche sur Internet, Wikipédia fournira un aperçu également utile du sujet ou du terme recherché.

b) Pour échanger et réseauter

Les réseaux sociaux permettent aux groupes et aux classes de créer leur propre plateforme et d'échanger des informations sur des sujets donnés. Grâce à la plateforme de photos Flickr, on peut par exemple échanger et commenter des photos. Sur le réseau social Facebook, il est possible de créer un groupe fermé pour utiliser les fonctions de chat, messages personnels, création d'albums, etc. La plateforme educanet2 (<https://www.educanet2.ch>) est fortement recommandée pour les classes LCO et leurs enseignants en Suisse : chaque classe a son propre accès avec des bureaux personnels, des salles de classe et des salles de groupe. Les possibilités de communication sont nombreuses : e-mail, chat, forums, wikis, blogs, albums photos, échange de matériel scolaire, etc.

c) Pour présenter des informations

Dès la 4^e ou la 5^e année, les élèves doivent avoir la possibilité de présenter leurs travaux à la classe à l'aide de supports médias. Pour la préparation d'un exposé et sa présentation, un certain niveau de compétences étant requis, il faut que l'enseignant accompagne les élèves. Les présentations peuvent être réalisées à l'aide d'affiches, de fiches de travail, du logiciel PowerPoint ou d'applications sur la tablette. BookCreator, ComicLife et iMovie sont autant d'applications qui conviennent aux présentations.

d) Pour créer des situations d'écriture

Les textes tapés sur l'ordinateur et illustrés par des photos ou des images tirées d'Internet semblent souvent plus attrayants et professionnels que ceux écrits à la main. Cette règle vaut pour tous les types de textes possibles : texte unique (par ex. récit d'expérience), affiche, fiche de travail, journal de classe, livre élaboré en commun. La création de mini-livres, expliquée sur www.minibooks.ch, n'est pas seulement stimulante pour les plus jeunes élèves (soit dit en passant, on peut aussi « publier » ses propres mini-livres sur ce site) ; le programme Talktyper (<https://talktyper.com>), qui convertit le texte parlé en texte écrit, est lui aussi passionnant, mais ne fonctionne malheureusement que pour un choix limité de langues.

Il va sans dire que l'enseignement LCO manque souvent de moyens techniques et de temps ; mais comme beaucoup d'élèves peuvent utiliser un ordinateur à la maison ou dans d'autres cours, ce type de tâche peut être accompli comme devoirs d'une semaine sur l'autre.

e) Pour apprendre ou approfondir un contenu

Pour ce faire, il existe des applications, des programmes d'exercices, des livres numériques, des logiciels d'apprentissage, etc. Il convient de vérifier régulièrement si ces offres sont aussi disponibles dans les langues d'origine, l'offre se développant et évoluant en permanence. Nous en présentons ici deux exemples.

Le site internet en accès libre www.quizlet.com offre la possibilité d'apprendre le vocabulaire de différentes manières. De nombreuses listes sont déjà disponibles et peuvent être trouvées à l'aide de la fonction de recherche. Cependant, il est possible de créer ses propres listes, à condition de s'inscrire.

L'application et le CD-ROM « Multidingsda » est un programme d'apprentissage pour le développement et la consolidation du vocabulaire de base, à l'aide d'images avec des objets cachés à trouver (*Wimmelbildern*). 600 mots peuvent être appris par l'écoute, la lecture et l'écriture dans 40 situations quotidiennes. Quatorze langues sont disponibles : albanais, arabe, bosnien, allemand, anglais, français, italien, croate, macédonien, portugais, russe, serbe, espagnol, tamoul et turc.

f) Pour mener une réflexion sur la langue

La communication entre les élèves, mais aussi avec les membres de la famille et les amis dans le pays d'origine, se fait souvent par le biais des médias numériques (en particulier les SMS et les chats). Ces textes se prêtent à des comparaisons passionnantes entre l'oral et l'écrit : où se situent les différences, les parallèles ? Les langues sont-elles mélangées ? Quels sont les abréviations et les symboles utilisés ? Bien sûr, il ne s'agit pas d'émettre des jugements de valeur. La conclusion d'une telle analyse est plutôt de montrer que différents registres sont utilisés et fonctionnels selon la situation et la forme de communication.

Indications bibliographiques

- Maloku, Nexhat; Basil Schader (2014): Zeitgemässe Lehrmittel: Ein innovatives Konzept. In: vpod Bildungspolitik (2014): Sonderheft Nr. 188/189 «Die Zukunft des Erstsprachunterrichts», pp. 53 f.
- Nodari, Claudio; Sabina Wittwer (2010): Multidingsda. Training Grundwortschatz Deutsch und Erstsprache. Zürich: Lehrmittelverlag Zürich. (CD-ROM, aussi disponible sous forme d'application)
- Schieder-Niewierrra, Steffi (2011): Schreibförderung im interkulturellen Sprachunterricht. Der Computer als Werkzeug. Frankfurt a.M.: Peter Lang.
- Schrackmann, Iwan et al. (2008): Computer und Internet in der Primarstufe. Aarau: Sauerländer. Livre complet sous forme de pdf: <http://www.ictip.ch>